

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Ypsilon.éditeur

LITTÉRATURE & TYPOGRAPHIE

AUTOMNE 2008

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

Y

¶ Fonder une maison d'édition, c'est un choix et un engagement, c'est aussi un commerce mais au sens d'abord de relation. Notre maison est née du désir de donner enfin à lire *Un coup de Dés jamais n'abolira le Hasard* dans la forme voulue et préparée par Mallarmé chez Ambroise Vollard et jamais réalisée : format, caractères et illustrations d'Odilon Redon. Ce premier livre oriente évidemment la suite, qui est la volonté de publier de la littérature – avec une attention particulière pour les langues étrangères – et des ouvrages sur la typographie. Ainsi avons-nous publié à côté du poème de Mallarmé sa première traduction arabe par le poète Mohammed Bennis et avons-nous toujours accompagné du texte original les œuvres de Djuna Barnes, Yannis Ritsos et Pier Paolo Pasolini qui constituent le début de notre catalogue. Viennent également de paraître les écrits français d'Unica Zürn, qui témoignent de notre intérêt pour les œuvres marginales et exceptionnelles en attendant les débuts d'une nouvelle collection, la « Bibliothèque typographique », au printemps prochain.

NOUVEAUTÉS

UNICA ZÜRN
Mistake
& autres écrits français

NOVEMBRE 2008

64 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-002-7

1953. Unica Zürn rencontre Hans Bellmer à Berlin et le suit à Paris. Vite reconnue dans le milieu artistique parisien, elle écrit et dessine encouragée par Henri Michaux, André Pieyre de Mandiargues, Max Ernst. Unica Zürn n'écrira que rarement en français mais publiera ses principaux livres, *Sombre printemps* et *L'Homme-Jasmin*, d'abord en France, en traduction, puis en Allemagne. Ses écrits français, dispersés entre plusieurs feuillets dactylographiés et divers carnets, sont recueillis ici pour la première fois.

LITTÉRATURE

PIER PAOLO PASOLINI
C. suivi de Projet
d'œuvre future

Édition bilingue italien-français
Traduction d'Isabella Checcaglini
& Étienne Dobenesque

NOVEMBRE 2008

72 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-003-4

C. est l'initiale de chatte, le nom obscène et banal du sexe féminin. Plus qu'un nom, C. est le langage qui lui est coextensif, un ordre qui l'emporte sur les rapports de production et de reproduction, transcende les croyances et les classes, rassemble et nivelle au plus profond... Dans les archives de Pasolini, ce long poème – « extravagant et "hors œuvre" », selon lui – figurait dans une chemise intitulée *Poèmes marxistes*. Inédit en italien jusqu'en 2003, il est traduit pour la première fois en français.

DÉJÀ PARUS

DJUNA BARNES Le Livre des répulsives

Édition bilingue anglais-français
traduction d'Étienne Dobenesque

MAI 2008

56 pages | 15 x 22,5 cm | 15 €

ISBN 978-2-35654-001-0

En huit poèmes et cinq dessins, Djuna Barnes fait le portrait des « répulsives » du New York des années 1910. Vaguement identifiées, ces figures sont avant tout des corps soumis au confinement général et à la « vie défaite » de l'ordre victorien. *Le Livre des répulsives* fait le portrait de ces corps dans l'espace qu'ils s'approprient et qu'ils projettent, par l'exercice assumé de leurs désirs et le contournement des stigmates du féminin. C'est le premier livre de Djuna Barnes. Il est traduit pour la première fois en français.

LITTÉRATURE

YANNIS RITSOS Temps Pierreux Makronissiotiques

Édition bilingue grec-français
traduction de Pascal Neveu.

MAI 2008

128 pages | 15 x 22,5 cm | 18 €

ISBN 978-2-35654-000-3

« Ces poèmes ont été écrits à Makronissos, d'août à septembre 1949, au camp D de déportés politiques, avant que nous soyons transférés au Bataillon B, avant même de vivre toute l'horreur de Makronissos. Ces poèmes sont restés enterrés sur place dans des bouteilles scellées, et déterrés en juillet 1950. » Cet avertissement a été inséré par Ritsos en 1975, lors de la première publication des poèmes en Grèce. La première édition de *Temps pierreux*, recueil à ce jour inédit en France, eût lieu à Bucarest en 1957 aux Editions Politiques et Littéraires.

TIRÉS À PART

LITTÉRATURE

STÉPHANE MALLARMÉ

Un coup de Dés jamais n'abolira le Hasard

TROIS COMPOSITIONS
D'ODILON REDON

MAI 2008

Coffret | 40 pages | 28 x 38 cm | 60 €

TIRAGE LIMITÉ À 190 EXEMPLAIRES

Un rêve : réaliser l'édition définitive du *Coup de Dés* telle qu'elle devait paraître chez Ambroise Vollard. Ce qui signifie respecter, à partir des jeux d'épreuves existant, les caractéristiques du volume : la disposition typographique, le format, le caractère, les illustrations. Ce qu'aucune édition jusqu'ici n'a respecté. Une évidence : le *Coup de Dés* devait être accompagné de lithographies d'Odilon Redon, elles sont reproduites ici pour la première fois.

Édition bilingue français-arabe
traduction de Mohammed Bennis

OCTOBRE 2007

4 volumes dans un coffret | 28 x 38 cm | 300 €

TIRAGE LIMITÉ À 99 EXEMPLAIRES

Le *Coup de Dés*, illustré par Odilon Redon, constitue un volume à côté duquel la première traduction arabe du poème par Mohammed Bennis en constitue un deuxième. Sous le titre *Relativement au poème*, un autre volume rassemble le « Journal d'une traduction » de Mohammed Bennis, « Une brève histoire de l'édition Vollard du *Dé* » d'Isabella Checcaglini et « Divagation » de Bernard Noël. Les mêmes textes forment un quatrième volume dans leur traduction arabe.

TIRÉS À PART

LITTÉRATURE

PIER PAOLO PASOLINI

Feuilles de langues romanes

Édition trilingue espagnol-italien-français
traduction française
d'Isabelle Checcagliani & Étienne Dobenquesque

NOVEMBRE 2008

40 pages | 15 x 25 cm / 33x55 dz | 35 €

TIRAGE LIMITÉ À 125 EXEMPLAIRES

COMPOSÉ AU PLOMB MOBILE

& IMPRIMÉ SUR FABRIANO 5

Ces Feuilles sont tirées d'un cahier retrouvé dans une malle en 1976 parmi d'autres manuscrits inédits. Le recueil date sans doute de 1945, trois ans après la publication du premier livre de Pasolini, en frioulan, *Poèmes à Casarsa*. Il s'agit de douze brefs poèmes dans un étrange espagnol, avec des traductions non moins étranges, en italien et en prose, reportées à la fin, comme dans les recueils frioulans. La traduction française s'efforce de prolonger cette recherche dans les langues romanes d'un langage au-delà des langues.

LA BIBLIOTHÈQUE TYPOGRAPHIQUE

NOUVELLE COLLECTION

La typographie est un ensemble de formes, de techniques et de règles qui donne au langage un corps matériel et visible. Les créateurs typographiques – graveurs de poinçons, dessinateurs de caractères – sont probablement les artistes dont les œuvres sont les plus diffusées et les moins reconnues.

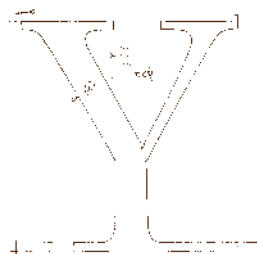
La Bibliothèque typographique est une collection principalement dédiée à ces créateurs. Elle publiera, dans un premier temps, des recueils rassemblant des essais soigneusement documentés et illustrés, en français et en anglais.



FIRMIN DIDOT

Sébastien Morlighem, avec la collaboration d'André Jammes et James Mosley.

Graveur de poinçons, éditeur, helléniste et traducteur, imprimeur de l'Institut, député, Firmin Didot fut une personnalité mondialement reconnue, dont le style typographique domina l'imprimé, de la Révolution française au Second empire. Premier volume d'une série dédiée aux membres de la famille Didot.



JOSÉ MENDOZA Y ALMEIDA

Martin Majoor, Sébastien Morlighem. Préface de Jan Middendorp.

Dessinateur de caractères français en activité depuis les années 1950, José Mendoza est devenu une figure d'exception, commençant sa carrière aux côtés de Roger Excoffon avant de publier ses créations majeures chez les plus grandes fonderies internationales, aux Pays-Bas, en Angleterre ou aux États-Unis.



Ypsilon.éditeur

29, boulevard de Clichy
75009 Paris

+33 (0) 1 42 57 42 07

+33 (0) 6 29 45 49 07

www.ypsilonediteur.com